

# CENTRUL DE EXCELENȚĂ

## DESCRIERE

### C. OBIECTIVE

Centrul de excelență își propune să realizeze următoarele *obiective*:

#### I. obiective imediate

– 2020-2021–

- 1. realizarea unui *site Irina Mavrodin*, trimițând (prin link-uri specializate) la viața profesională și opera Irinei Mavrodin – esențializată: de savant (poetician-poetician), scriitor, (auto)traducător și „traductolog”;
- 2. constituirea unui *fond de carte/unei biblioteci on-line „Irina Mavrodin”* (include și cele 2 volume despre Irina Mavrodin coordonate de Conf. Univ. Dr. Gabriel Popescu);
- 3. realizarea unui *index de autori/unei bibliografii on-line* a revistei *L’Approche poïétique/poétique* (1-6/2000-2005);
- 4. realizarea unei ediții on-line a revistei *L’Approche poïétique/poétique* (1-6/2000-2005);
- 5. reluarea într-o nouă formulă a revistei *L’Approche poïétique/poétique*, în format on-line și tipărit: *La Nouvelle approche poïétique/poétique*;
- 6. organizarea **primului Colocviu Internațional anual „IRINA MAVRODIN”**, desfășurat on-line, consacrat unei teme/unui autor provenit din opera Irinei Mavrodin;
- 7. publicarea lucrărilor colocviului în colecția *Punctul central* a EDITURII UNIVERSITARIA CRAIOVA;
- 8. organizarea **primului Concurs Național de cercetări poetico-poetice și traductologice mavrodiniene**, desfășurat on-line, finalizat cu *Premiul „IRINA MAVRODIN”* cu medalie;
- 9. publicarea lucrării/lucrărilor premiate în revista *La Nouvelle approche poïétique/poétique*;
- 10. publicarea primei monografii consacrate Irinei Mavrodin.

#### II. obiective de perspectivă

– 2020-2024 –

- 1. un *index terminologic/o bază conceptuală* în dublu format, virtual (pe internet) și tipărit<sup>1</sup>, la nivel național, al/a întregii opere teoretice a Irinei Mavrodin;
- 2. reluarea ciclului de *Studii aprofundate de poietică/poetică* conduse de Irina Mavrodin, sub forma, actualizată, a unui ciclu de studii de Master;
- 3. înființarea unui ciclu de studii de Master, de *traductologie și lingvistică contrastivă a traducerii*, având ca obiect acea parte a operei lui B.P. Hasdeu care a fost *tradusă în limba franceză*<sup>2</sup> și acea parte a operei Dorei d’Istria *tradusă din franceză în română*<sup>3</sup>;
- 4. realizarea unui proiect de cercetare interdisciplinar având următorul punct de plecare:
  - intelectualul Irina Mavrodin și epoca sa;
- 5. reeditarea lucrărilor teoretice (poietico-poetice) ale Irinei Mavrodin într-o colecție nou înființată:
  - *Autori-logotheți ai secolului XX. Opere Complete*;
- 6. promovarea traducerii în limbi de circulație internațională a lucrărilor teoretice ale Irinei Mavrodin;
- 7. continuarea traducerilor inițiate de Irina Mavrodin;

<sup>1</sup> Cf. modelului oferit de Geoffrey Bennington în lucrarea intitulată *Derridabase*, consacrată marelui filosof francez Jacques Derrida.

<sup>2</sup> B. P. Hasdeu, *Histoire critique des Roumains. LA VALACHIE JUSQU’EN 1400. I. EXTENSION TERRITORIALE*, Traduit du roumain sous les yeux de l’auteur par Frédéric Damé, Bucarest, Librairie, J. Szollösy, Éditeur, 1878.

<sup>3</sup> Dora d’Istria, *Operele Dómei Dora D’Istria. FEMEILE IN ORIINTE. PENINSULA ORIENTALĂ*, volumul al doilea, traducțiune de Grigorie G. Peretz, Typographia Curții (Lucratorii Asociați), Bucuresci, 1876.

Dora d’Istria, *Operele Dómei Dora D’Istria. EROI ROMANIEI*, volumul anteiu, traducțiune de Grigorie G. Peretz, Typographia Curții (Lucratorii Asociați), Bucuresci, 1876.

- 1) eseurile din opera lui Maurice Blanchot încă netraduse în limba română;
- 2) celelalte 3 volume<sup>4</sup> ale ciclului din care face parte romanul **Belle du Seigneur**(1968) al lui Albert Cohen, deja tradus de Irina Mavrodin<sup>5</sup> etc.;
- **8.** realizarea unui studiu critic al operei teoretice(poietico-poetice) a Irinei Mavrodin în contextul istoric al evoluției criticii literare europene din a doua jumătate a secolului XX.
- **9.** o abordare *psihocritică* a poeziei Irinei Mavrodin, urmărind, cu ajutorul *metodei* lui Ch. Mauron<sup>6</sup> în conexiune cu metoda *concordanței*<sup>7</sup>, descoperirea și informatizarea *rețelelor* de cuvinte poetice obsedante și, astfel, identificarea unui *mit personal* mavrodinian.

---

<sup>4</sup> Albert Cohen, *Solal* (1930), *Mangeclous* (1938), *Les Valeureux* (1969).

<sup>5</sup> Albert Cohen, *Belle du Seigneur – Frumoasa Domnului*, Traducere din franceză de Irina Mavrodin, EST-Samuel Tastet Éditeur, 2000.

<sup>6</sup> Charles Mauron, *Dès métaphores obsédantes au mythe personnel. Introduction à la psychocritique*, t. I-II, Paris, José Corti, 1962.

<sup>7</sup> Marian Papahagi, Sanda Cherata, Emma Tămăianu, Teodor Vușcan, *Concordanța poeziilor lui B. Fundoianu*, Universitatea „BABEȘ BOLYAI”, Facultatea de Litere, Centrul de analiză a textului, Editura Echinoux, Cluj-Napoca, 1999.